St. John the Baptist Ukrainian Catholic Church

Українська католицька церква св. Івана Хрестителя

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Дяк та диригент церковного хору:
Михайло Стащишин

****

Pastor:
Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Cantor & choir director:
Michael Stashchyshyn

****

Marriages & Baptisms by appointment only

****

****

Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628
Phone: (973) 371-1356
Web site: www. stjohn-nj.com
E-mail: stjohn-nj@outlook.com
Facebook: St. John Ukrainian Catholic Church Newark NJ
YouTube: St. John UCC Newark NJ
Preschool: (973) 371-3254

"Піст - лікує, але він марний, якщо ми утримуємося від їжі, а не від гріхів"
- св. Іван Золотоустий.

"Fasting is a medicine...but useless if we abstain from food and not from sins"
- St. John Chrysostom.

CHEESEFARE SUNDAY
(Forgiveness Sunday)

Sunday tropar, tone 3: Let the heavens be glad, let the earth rejoice,* for the Lord has done a mighty deed with His arm.* He trampled death by death; He became the first born of the dead;* He saved us from the abyss of Hades* and granted great mercy to the world.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Kondak, tone 6: Guide of wisdom, giver of understanding,* teacher of the ignorant and protector of the poor,* Master, strengthen my heart and make it understand.* You give me speech, word of the Father,* for I will not keep my lips from crying out to You.* Merciful Lord, have mercy on me a sinner.

Now and for ever and ever. Amen!

Theotokion, tone 6: Undaunted patroness of Christians*, O steadfast intermediary with the Creator*, turn not away from the suppliant voices of sinners*, but in your kindness come to help us who cry out to you in faith*. Be quick to intercede, make haste to plead*, for you are ever the patroness of those who honor you*, O Mother of God.

Prokimen, tone 8: Pray and give praise to the Lord our God.

verse: God is renowned in Judah, in Israel great is his name.

Epistle: A reading from the Epistle of the holy apostle Paul to the Romans (13:11 - 14:4)

Brothers! Our salvation is closer than when we first accepted the faith. The night is far spent; the day draws near. Let us cast off deeds of darkness and put on the armor of light. Let us live honorably as in daylight; not in carousing and drunkenness, not in sexual excess and lust, not in quarreling and jealousy. Rather, put on the Lord Jesus Christ and make no provision for the desires of the flesh. Extend a kind welcome to those who are weak in faith. Do not enter into disputes with them. A man of sound faith knows he can eat anything, while one who is weak in faith eats only vegetables. The man who will eat anything must not ridicule him who abstains from certain foods; the man who abstains must not sit in judgment on him who eats. After all, God himself has made him welcome. Who are you to pass judgment on another's servant? His master alone can judge whether he stands or falls. And

СИРОПУСНА НЕДІЛЯ
(Неділя прощення)

Тропар воскресний, глас 3: Нехай веселяться небесні, нехай радуються земнії,* бо сотворив владу рукою своєю Господь,* подолав смертю смерть, первенцем мертвих став,* з безодні аду ізбавив нас і подав світові велику милість.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак Тріоді, глас 6: Премудрости наставнику, розуму подателю, * немудрих учителю і нищих захиснику, * утверди, врозуми серце моє, Владико. * Ти дай мені слово, Отче Слово, * бо оце устам моїм не забороню, щоб звали Тобі: * Милостивий, помилуй мене, падшого.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Богородичний, глас 6: Заступнице християн непостидна,* молитвенице до Творця незамінна,* не погорди голосами молінь грішників,* але випереди як благая з поміччю нам, що вірно співаємо Тобі:* поспішись на молитву і скоро прийди на моління,* заступаючи повсякчас, Богородице, тих, що почитають Тебе.

Прокімен, глас 8: Помоліться і воздайте Господеві, Богу нашому.

стих: Відомий у Юдеї Бог, в Ізраїлі велике ім'я Його.

Апостол: До Римлян послання святого апостола Павла читання (13:11 - 14:4)

Браття, тепер бо ближче нас спасіння, ніж тоді, як ми увірували. Ніч проминула, день наблизився. Відкиньмо, отже, вчинки темряви й одягнімось у зброю світла. Як день, - поводьмося чесно: не в ненажерстві та пияцтві, не в перелюбі та розпусті, не у сварні та заздрощах; але вдягніться у Господа Ісуса Христа і не дбайте про тіло задля похотей. Слабкого в вірі приймайте, не вступаючи з ним у суперечки. Один вірить, що можна все їсти, а слабкий (у вірі) їсть городину. Хто їсть, хай тим, що не їсть, не гордує; а хто не їсть, хай того, що їсть, не судить, бо Бог його прийняв. Ти хто такий, що чужого слугу судиш? Своєму господареві стоїть він або падає; а стоятиме, бо Господь має силу втримати його.

stand he will, for the Lord is able to make him stand.

Alleluia, tone 6:

verse: It is good to give praise to the Lord, and to sing to Your name, O Most High!

verse: To announce Your mercy in the morning and Your truth every night.

Gospel: Matthew 6: 14-21

The Lord said: If you forgive the faults of others, your heavenly Father will forgive you yours. If you do not forgive others, neither will your Father forgive you. When you fast, you are not to look glum as the hypocrites do. They change the appearance of their faces so that others may see they are fasting. I assure you, they are already repaid. When you fast, see to it that you groom your hair and wash your face. In that way no one can see you are fasting but your Father who is hidden; and your Father who sees what is hidden will repay you. Do not lay up for yourselves an earthly treasure. Moths and rust corrode; thieves break in and steal. Make it your practice instead to store up heavenly treasure, which neither moths nor rust corrode nor thieves break in and steal. Remember, where your treasure is there your heart is also.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Алилуя, глас 6.

стих: Благо є сповідуватися Господеві і співати імені Твоєму, Всевишній.

стих: Сповіщати зарання милість Твою і істину Твою на всяку ніч.

Євангеліє: Від Матея 6: 14-21

Сказав Господь: "Коли ви прощатимете людям їхні провини, то й Отець ваш небесний простить вам. А коли ви не будете прощати людям, то й Отець ваш небесний не простить вам провин ваших. Коли ж ви постите, не будьте сумні, як лицеміри: бо вони виснажують своє обличчя, щоб було видно людям, мовляв, вони постять. Істинно кажу вам: Вони вже мають свою нагороду. Ти ж, коли постиш, намасти свою голову й умий своє обличчя, щоб не показати людям, що ти постиш, але Отцеві твоєму, що перебуває в тайні; і Отець твій, що бачить таємне, віддасть тобі. Не збирайте собі скарбів на землі, де міль і хробацтво нівечить, і де підкопують злодії і викрадають. Збирайте собі скарби на небі, де ні міль, ані хробацтво не нівечить і де злодії не пробивають стін і не викрадають. Бо де твій скарб, там буде і твоє серце".

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте його в вишніх. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

SCHEDULE OF LENTEN SERVICES

Monday 6:00 PM - Stations of the Cross

Wednesday & Friday
6:00 PM - Liturgy of the Presanctified Gifts.

Saturday 8:00 AM - Liturgy & Sorokousty.

ПОРЯДОК ВІДПРАВ НА ВЕЛИКИЙ ПІСТ

Понеділок, 6 вечора - Хресна Дорога

Середа і П'ятниця, 6 вечора - Свята Літургія Передшеосвячених Дарів.

Субота, 8 ранку - Літургія і Сорокоусти.

TODAY
The Mothers in Prayer invite you to our church hall for breakfast!

СЬОГОДНІ
Матері в Молитві запрошують Вас до церковної залі на сніданок!

We invite You for
THE BIBLE STUDY.
The meeting is on
Friday, February 20th,
in our church hall at 7:00 pm.

Запрошуємо Вас на
БІБЛІЙНЕ КОЛО.
Зустріч відбудеться у
п'ятницю, 20-го лютого,
о 7:00 вечора у церковній залі.

YOUR DONATION WILL BE DOUBLED!

Our Charitable Fund invites you to join an initiative to support people in Ukraine - the wounded, the hungry, and families displaced by war.

Now is a critical moment.

During these winter months, the people of Ukraine face sub-zero temperatures while under constant threat of shelling. Your generosity can make a lifeline.

Two generous donors have committed to matching every donation, **up to $15,000.** This means that **every dollar of you give becomes two,** helping provide urgently needed medical aid, food, and other life-saving support.

Let your generosity goes twice as far!

ВАШУ ПОЖЕРТВУ БУДЕ ПОДВОЄНО!

Наш Благодійний Фонд запрошує вас долучитися до ініціативи з підтримки людей в Україні - поранених, тих, хто голодує, та родин, які втратили дім через війну.

Зараз — критичний момент.

У зимові місяці тисячі людей в Україні змушені виживати за мінусових температур, перебуваючи під постійною загрозою обстрілів. Саме ваша підтримка може стати для них порятунком.

Двоє благодійників зобов'язалися **подвоїти кожну пожертву** на суму до **15 000 доларів.**

Це означає, що **кожний долар вашої допомоги перетворюється на два**, забезпечуючи нагально необхідну медичну допомогу, їжу та життєво важливу підтримку.

Дозвольте вашій доброті помножитися!

LENTEN PASTORAL

As Ukraine suffers the literal cold and darkness brought upon it by violence, we confront the spiritual cold and darkness brought upon us by sin. And in both cases, Christ is the only true Light. When He walks towards Golgotha, He shows us that suffering united to God becomes the road to victory. When we travel along our Lenten journey faithfully, we participate in the same mystery that unites our suffering with God.

In our personal Lenten efforts, we are able also demonstrate our solidarity with our suffering brothers and sisters in Ukraine. Many there fast not by choice but by hardship. Many pray in fear as sirens sound nightly. Many endure days and nights without warmth. When we fast intentionally, we unite ourselves spiritually with our brothers and sisters in Ukraine. When we pray sincerely, we strengthen them. When we purify our hearts, we become instruments of God's grace for our suffering people.

Therefore, let us take advantage of this holy season. Every sacrifice we make - whether freely giving up comfort, restraining harmful habits, forgiving those who offend us, intensifying our prayer life, offering a helping hand to those less fortunate - becomes a small step leading us out of spiritual winter and into the springtime of reconciliation with God.

During this sacred time of Great Lent may our hearts be renewed, our faith strengthened, our desire to do good revived, and our compassion deepened. And, at the culmination of our Lenten pilgrimage, may we enter unhindered into the radiant warmth and light of Pascha.

ДУШПАСТИРСЬКЕ ПОСЛАННЯ

Подібно, як Україна терпить справжній холод і темряву, спричинені насильством, так і ми стикаємося з духовним холодом і темрявою, породженими гріхом. І в обох випадках Христос є єдиним правдивим Світлом. Йдучи на Голгофу, Він показує нам, що страждання, поєднане з Богом, стає дорогою до перемоги. Коли ми достойно проходимо нашою великопосною мандрівкою, тоді беремо участь у цій самій тайні, яка єднає наше страждання з Богом.

Нашими особистими великопосними подвигами ми також можемо виявити солідарність із нашими стражденними братами і сестрами в Україні. Багато з них постять не з вибору, а через нестачу. Багато моляться в страху під звуки сирен щоночі. Багато проводять дні й ночі без тепла. Коли ми постимо свідомо, ми духовно єднаємося з ними. Коли ми щиро молимося, тоді ми їх зміцнюємо. Коли очищаємо своє серце, стаємо знаряддям Божої благодаті для нашого терплячого народу.

Отже, належно використаймо цей святий час. Кожна жертва, якою є добровільна відмова від будь-якої зручності, утримування від шкідливих звичок, прощення кривдників, посилена молитва, допомога потребуючим, це кроки які ведуть нас із духовної зими до весни примирення з Богом.

Нехай у цей святий час Великого посту оновляться наші серця, зміцниться віра, оживе прагнення чинити добро і поглибиться наше співчуття. А, на завершення нашого великопосного паломництва, нехай Господь введе нас у сяйво тепла і світла Пасхи.

Spiritual Combat in the Life of the Christian

From the moment of one's Baptism, every Christian enters into spiritual combat. There we die to sin, in order to live for God. This battle, as the apostle Paul teaches, is not about wrestling "… against flesh and blood, but against the rulers, against the authorities, against the cosmic powers over this present darkness, against the spiritual forces of evil in the heavenly places" (Eph 6:12). The Christian engages in spiritual warfare by being armed with prayer, fasting, and almsgiving; we thus cleanse our thoughts and achieving dispassion. Saint John Cassian teaches that spiritual combat helps a person achieve perfection: "This battle is in accordance with the will of God. It serves human good and awakens in a person ardent striving for greater perfection."

Fasting and Almsgiving

Christians have fasted since ancient times. It was and is a way of imitating the forty-day fast of Christ during which he fought the devil's temptations and overcame them. Fasting as a means of spiritual combat was further developed by monastics, who saw it as a means of achieving purity of heart. Fasting takes hold of the entire being: the body through restraint in food and drink, and the soul through restraint of the passions. Saint John Chrysostom teaches: "Do you not eat flesh? Feed not upon indecency by means of the eyes. Let the ear fast also. The fasting of the ear consists in refusing to receive slander and calumnies … For what does it profit if we abstain from birds and fishes; and yet bite and devour our brothers and sisters?" Fasting is inextricably linked with almsgiving: In the day on which you fast you will taste nothing but bread and water; and having reckoned up the price of the dishes of that day which you intended to have eaten, you will give it to a widow, or an orphan, or to some person in want, and thus you will exhibit humility of mind, so that he who has received benefit from your humility may fill his own soul, and pray for you to the Lord. Almsgiving as a manifestation of love for one's neighbor is an imitation of God himself. It was God who first revealed his mercy towards us.

Духовна Боротьба в Житті Християнина

Кожен християнин від свого Хрещення вступає в духовну боротьбу, в якій помирає для гріха, щоб жити для Бога. ця боротьба, як навчає апостол Павло, точиться «не проти тіла й крові, а проти начал, проти властей, проти правителів цього світу темряви, проти духів злоби в піднебесних просторах» (Еф. 6, 12). Християнин веде духовну боротьбу, озброївшись молитвою, постом і милостинею, очищаючи помисли й досягаючи безпристрасності. Святий Йоан Касіян навчає, що духовна боротьба допомагає людині в осягненні досконалості: «ця боротьба згідна з волею Божою. Вона служить для людського добра, будить у людині ревні прагнення до вищої досконалостіі.»

Піст і милостиня

З давніх часів християни постили, наслідуючи сорокаденний піст Христа, під час якого Він боровся проти спокус диявола та переміг їх. Піст як спосіб духовної боротьби розвинуло чернецтво, бачачи в ньому засіб осягнення чистоти серця. Піст охоплює всю людину: тіло – через стриманість у їжі та питті, душу – через стриманість від при-страстей. Святий Йоан Золотоустий навчає: «ти не їси м'яса? не споживай нескромностей своїми очима. нехай постить і слух; а піст слуху в тому, щоб не приймати лихослів'я та наклепів. нехай і язик постить від сквернослів'я і лайки… Яка користь, коли ми стримуємося від споживання птиці й риби, а братів угризаємо та пожираємо?». Піст нерозривно пов'язаний з милостинею. «У день, коли постиш, споживай лише хліб та воду. а те, що ти звичайно споживав би, маєш віддати вдові, сироті чи потребуючому. таким чином ти мусиш самому собі в чомусь відмовити, щоби з твоєї відмови хтось інший отримав користь, щоб наситився й помолився за тебе Господеві». Милостиня як вияв любові до ближнього є наслідуванням самого Бога, Який першим виявив Своє милосердя до людини.

DIVINE LITURGY SCHEDULE:
February 15th - 21st

Sunday, 15 (Cheesefare Sunday; Holy Apostle Onesimus)

8:30 AM *Divine Liturgy (Eng.)*…….....For Our Parishioners

10:00 AM *Divine Liturgy (Ukr.)*
Health & God's Blessings for Yuriy…..……..family
Health & God's blessings for Ntalia, Anhelina, Victoria, Oksana, Tetyana, Roman, Vasyl, Bohdanna, Ruslan, Nazar, Dmytro…….....
Health & God's Blessings for Thomas Leo……..……..family
Health & God's Blessings for Bishop Mykola Cardinal Bychok…...Wynarczuk & Rozij family
Health & God's Blessings for Bohdan Duchnycz……..family
Health & God's Blessings for Bishop Mykola Cardinal Bychok, C.Ss.R.....Mothers in Prayer

Monday, 16 (Martyrs Pamphilus, Porphyrius & Others) ***1st day of Lent (Strict fast)***

6:00 PM *The Stations of the Cross*

Tuesday, 17 (Holy and Great-Martyr Theodore the Recruit)

No Divine Liturgy

Wednesday, 18 (Holy Father Leo, Pope of Rome)

6:00 PM *Divine Liturgy of the Presanctified Gifts*
+Deceased Redemptorists…….

Thursday, 19 (Holy Apostle Archippus)

No Divine Liturgy

Friday, 20 (Venerable Father Leo, Bishop of Catania)

6:00 PM *Divine Liturgy of the Presanctified Gifts*
+Fallen Ukrainian soldiers and civilians killed by the occupants……..……...

Saturday, 21 (Venerable Father Timothy of Symbola, Holy Father Eustathius, Archbishop of Great Antioch)

8:00 ***The Divine Liturgy of St. John Chrysostom & Sorokousty***
+Andrew P. Dellera……...…….wife Natalie
+Kazymyr, Ivan, Andriy, Maria, dido, babcia…..……..……family
+Svitlana, Sofia, Yarema, Mykhaylo, Volodymyr, Ivan, Matrona, Petro……...……family
+Deceased Redemptorists…….

5:00 PM
Health & God's blessings for Nadia, Mykhaylo, Daria, Yaroslav, Orest, Zoryana, Petro, Sofia, Yaryna, Roman, Bohdan, Stefania, Oles', Daria, Bohdan……....family